

ÜBERSETZUNGSWETTBEWERB JUVENES TRANSLATORES 2012

Anweisungen

Auf dieser Seite bitte alle Angaben in Großbuchstaben eintragen.

Die nachfolgenden Seiten sind für die Übersetzung bestimmt. Bitte den Text auf die Linien schreiben und den vorgegebenen Rahmen einhalten. Auf jeder Seite bitte oben rechts die Registriernummer der Schule, die Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin, das Land und das Sprachenpaar sowie die Nummer der Seite (Nummer der Seite/Gesamtzahl Seiten) angeben.

Ausgangssprache: FRANZÖSISCH	Zielsprache: DEUTSCH
Land: LUXEMBURG	
Registriernummer der Schule: 1341	
Nummer des Schülers/der Schülerin in der Datenbank (siehe Bestätigungsnachricht): 2978	
Name der Schule ATHÉNÉE DE LUXEMBOURG	
Name des Schülers/der Schülerin: SOPHIE SCHMIZ	

Registriernummer der Schule: 1341 Land: Luxemburg..

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2978 Sprachenpaar: FR → DE

Zusammenberuane ein ganzes Jahrhundert!

* Willkommen in unserem vierhändigen Blog - Jeanne und ich leben ⁱⁿ einer "generationenübergreifenden Wohnung". Eine etwas barbarische Bezeichnung, bei der es sich ganz einfach um Jeannes hübsches Haus am Brüssler Stadtrand handelt, seit ich da wohne. * Lucas (L., 24):

Jeanne (J., 68): Lucas wohnt jetzt ^{bei mir} seit etwas mehr als einem Jahr. Seit dem Tod meines Mannes habe ich mich etwas einsam gefühlt und fand das Haus zu groß für mich. Aber ich hatte es lieb gewonnen und mein Gesundheitszustand war auch nicht schlecht, also wollte ich dort bleiben! Ich habe mir gedacht, dass es nicht schlecht sei, wenn jemand mit mir in dem großen Haus wohnen würde.

L.: Ich bin gelernter Krankenpfleger und habe bereits einige Jahre ^{lang} in einem Krankenhaus gearbeitet. Es war nicht schlecht, aber nach einiger Zeit hatte

Registriernummer der Schule: 1341..... Land: Luxemburg

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2978..... Sprachenpaar: FR -> DE

ich das Gefühl, mich im Kreis zu drehen...
Ich wollte etwas tun, was mir das Gefühl
verschaffte, der Gesellschaft mehr von
Nutzen zu sein. Während meines Urlaubs
habe ich mehrere Wochen in einem
Ambulatorium
verbracht, das eine Wohltätigkeitsorganisa-
tion in Senegal gegründet hat. Den Leuten
da unten fehlt einfach alles, und es
gibt so viel zu tun! Man hat einen
enormen Einfluss auf das Leben der
Kranken, der Kinder und der schwangeren
Frauen. Ich wollte dort effektiver arbeiten
können und außerdem einen Posten im
Humanitärbereich anstreben, mit dem
ich mehr Verantwortung übernehmen
kann. Deswegen habe ich mich entschie-
den, mein Hochschulstudium wieder
aufzunehmen und einen Master in
Entwicklungszusammenarbeit zu machen.
] : Eines Tages habe ich beim Bäcker eine
kleine Anzeige eines Studenten gesehen,

Registriernummer der Schule: 1341 Land: Luxemburg

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2978 Sprachenpaar: FR → DE

der eine billige Wohnung suchte und bereit war, im Gegenzug dazu kleinere Aufgaben zu erledigen - das war Lucas! Unsere erste Begegnung war wahrhaftig liebe auf den ersten Blick: Lucas ist jung und dynamisch, er bringt debens-freude ins Haus!

L: Jeanne hat mir die klassische Musik näher gebracht (ich kann spielen Geige), ich gehe manchmal für sie einkaufen, ich helfe ihr im Haushalt, sie kocht mir was Gutes:

zusammen sind wir ein gutes Team!

J: Kürzlich hat mich Lucas ^{dazu} überredet, mir einen Computer mit Internetanschluss zuzulegen. Er hilft Lucas wirklich sehr in seinem Studium ^{-kenntnissen} und ich rüste mich mit Informatik aus:

Ich verschicke E-Mails an meine Enkelkinder, die im Ausland leben.

L: Und dann haben wir seit ^{allzu langer Zeit} vor nicht ein Blog erstellt, um unser Abenteuer

Registriernummer der Schule: 1341..... Land: Luxemburg.

Datenbanknummer des Schülers/der Schülerin: 2978..... Sprachenpaar: FR -> DE.....

weiterzuerzählen und anderen jungen...
und weniger jungen Leuten Lust zu
machen, „Paare“ wie unseres zu bilden.
Jeanne ist wirklich eine außergewöhnliche
Oma. (J.: Achtung, „außergewöhnlich“...
schreibt man mit einem scharfen „s“,
ducas.) L.: Oh, entschuldige, eine
„außergewöhnliche Oma“ Siehst du,
Jeanne,.....
.....
du lernst von mir, wie man mit Computern
umgeht, und ich lerne von dir, wie
man..... (Wörter richtig schreibt ; -)